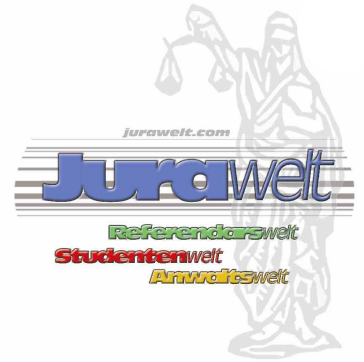


Dieser Artikel stammt von Dr. Christoph Henke und Shih Yu Ni und wurde im September 2007 unter der Artikelnummer 282692 auf den Seiten von jurawelt.com publiziert.
Die Adresse lautet www.jurawelt.com/aufsaeetze/inter/282692.



Deutsche Übersetzung des chinesischen Antisezessionsgesetzes

von Dr. Christoph Henke, LL.M. und Shih Yu Ni, MBA

Am 14. März 2005 nahm der chinesische Nationale Volkskongress ohne Gegenstimme mit 2896 Ja-Stimmen bei zwei Enthaltungen das chinesische Antisezessionsgesetz an. Selten haben chinesische Gesetze so viel Aufmerksamkeit in der Weltöffentlichkeit gefunden wie dieses. Mit dem vorliegenden Artikel wird eine deutsche Übersetzung vorgeschlagen. Die Autorenⁱ haben sich um eine möglichst wörtliche Übersetzung bemüht. Neben die deutsche Übersetzung und das chinesischen Originalⁱⁱ wird zum Vergleich die von der Regierung der VR China gebilligte englische Übersetzungⁱⁱⁱ gestellt.

<p>反分裂国家法 (2005年3月14日第十届全国人民代表大会第三次会议通过)</p>	<p>Anti-Secession Law (Adopted at the Third Session of the Tenth National People's Congress on March 14, 2005)</p>	<p>Antisezessionsgesetz (Angenommen auf der Dritten Jahrestagung des Zehnten Nationalen Volkskongresses am 14. März 2005)</p>
<p>第一条 为了反对和遏制“台独”分裂势力分裂国家，促进祖国和平统一，维护台湾海峡地区和平稳定，维护国家主权和领土完整，维护中华民族的根本利益，根据宪法，制定本法。</p>	<p>Article 1 This Law is formulated, in accordance with the Constitution, for the purpose of opposing and checking Taiwan's secession from China by secessionists in the name of "Taiwan independence", promoting peaceful national reunification, maintaining peace and stability in the Taiwan Straits, preserving China's sovereignty and territorial integrity, and safeguarding the fundamental interests of the Chinese nation.</p>	<p>Artikel 1 Dieses Gesetz wurde gemäß der Verfassung zu dem Zweck angefertigt, Taiwans Abspaltung von China durch die „Taiwanische Unabhängigkeit“-Abspaltungskraft^{iv} entgegenzutreten und aufzuhalten, die friedliche Wiedervereinigung des Vaterlandes zu fördern, Frieden und Stabilität in der Taiwan-Straße zu wahren, die staatliche Souveränität und territoriale Unversehrtheit zu wahren und die fundamentalen Interessen der chinesischen Nation zu wahren.</p>
<p>第二条 世界上只有一个中国，大陆和台湾同属一个中国，中国的主权和领土完整不容分割。维护国家主权和领土完整是包括台湾同胞在内的全中国人民的共同义务。</p> <p>台湾是中国的一部分。国家绝不允许“台独”分裂势力以任何名义、任何方式把</p>	<p>Article 2 There is only one China in the world. Both the mainland and Taiwan belong to one China. China's sovereignty and territorial integrity brook no division. Safeguarding China's sovereignty and territorial integrity is the common obligation of all Chinese people, the Taiwan compatriots included.</p> <p>Taiwan is part of China. The state shall never allow the "Taiwan independence" secessionist forces to make Taiwan secede from China</p>	<p>Artikel 2 Es gibt nur ein China in der Welt. Sowohl das Festland als auch Taiwan gehören zu dem einen China. Chinas Souveränität und territoriale Unversehrtheit erlauben keine Teilung. Die staatliche Souveränität und territoriale Unversehrtheit zu wahren ist die gemeinsame Verpflichtung aller Chinesen, die taiwanischen Landsleute eingeschlossen.</p> <p>Taiwan ist ein Teil von China. Der Staat erlaubt niemals der „Taiwanische Unabhängigkeit“-Abspaltungskraft, Taiwan mit</p>

台湾从中国分裂出去。	under any name or by any means.	irgendeiner Begründung oder auf irgendeine Weise von China abzuspalten.
<p>第三条</p> <p>台湾问题是中国的内战遗留问题。</p> <p>解决台湾问题，实现祖国统一，是中国的内部事务，不受任何外国势力的干涉。</p>	<p>Article 3</p> <p>The Taiwan question is one that is left over from China's civil war of the late 1940s.</p> <p>Solving the Taiwan question and achieving national reunification is China's internal affair, which subjects to no interference by any outside forces.</p>	<p>Artikel 3</p> <p>Die Taiwan-Frage ist die Frage, die von Chinas Bürgerkrieg^V übrig geblieben ist.</p> <p>Die Taiwan-Frage zu lösen und die Wiedervereinigung des Vaterlandes zu erreichen, ist Chinas innere Angelegenheit, die keiner Einmischung durch irgendwelche ausländischen Kräfte ausgesetzt ist.</p>
<p>第四条</p> <p>完成统一祖国的大业是包括台湾同胞在内的全中国人民的神圣职责。</p>	<p>Article 4</p> <p>Accomplishing the great task of reunifying the motherland is the sacred duty of all Chinese people, the Taiwan compatriots included.</p>	<p>Artikel 4</p> <p>Die große Tat der Wiedervereinigung des Vaterlandes zu vollenden, ist die heilige Aufgabe aller Chinesen, die taiwanischen Landsleute eingeschlossen.</p>
<p>第五条</p> <p>坚持一个中国原则，是实现祖国和平统一的基础。</p> <p>以和平方式实现祖国统一，最符合台湾海峡两岸同胞的根本利益。国家以最大的诚意，尽最大的努力，实现和平统一。</p> <p>国家和平统一后，台湾可以实行不同于大陆的制度，高度自治。</p>	<p>Article 5</p> <p>Upholding the principle of one China is the basis of peaceful reunification of the country.</p> <p>To reunify the country through peaceful means best serves the fundamental interests of the compatriots on both sides of the Taiwan Straits. The state shall do its utmost with maximum sincerity to achieve a peaceful reunification.</p> <p>After the country is reunified peacefully, Taiwan may practice systems different from those on the mainland and enjoy a high degree of autonomy.</p>	<p>Artikel 5</p> <p>Das Ein-China-Prinzip aufrechtzuhalten ist die Basis einer friedlichen nationalen Wiedervereinigung.</p> <p>Auf friedliche Weise die Wiedervereinigung des Vaterlandes zu erreichen, entspricht am besten den fundamentalen Interessen der Landsleute auf beiden Seiten der Taiwan-Straße. Der Staat realisiert mit größter Herzlichkeit und größter Anstrengung die friedliche Wiedervereinigung des Vaterlandes.</p> <p>Nach der friedlichen nationalen Wiedervereinigung darf Taiwan ein System ausüben, das sich von dem des Festlandes unterscheidet, und ein hohes Ausmaß an Autonomie ausüben.</p>

<p>第六条</p> <p>国家采取下列措施，维护台湾海峡地区和平稳定，发展两岸关系：</p> <p>（一）鼓励和推动两岸人员往来，增进了解，增强互信；</p> <p>（二）鼓励和推动两岸经济交流与合作，直接通邮通航通商，密切两岸经济关系，互利互惠；</p> <p>（三）鼓励和推动两岸教育、科技、文化、卫生、体育交流，共同弘扬中华文化的优秀传统；</p> <p>（四）鼓励和推动两岸共同打击犯罪；</p> <p>（五）鼓励和推动有利于维护台湾海峡地区和平稳定、发展两岸关系的其他活动。</p> <p>国家依法保护台湾同胞的权利和利益。</p>	<p>Article 6</p> <p>The state shall take the following measures to maintain peace and stability in the Taiwan Straits and promote cross-Straits relations:</p> <p>(1) to encourage and facilitate personnel exchanges across the Straits for greater mutual understanding and mutual trust;</p> <p>(2) to encourage and facilitate economic exchanges and cooperation, realize direct links of trade, mail and air and shipping services, and bring about closer economic ties between the two sides of the Straits to their mutual benefit;</p> <p>(3) to encourage and facilitate cross-Straits exchanges in education, science, technology, culture, health and sports, and work together to carry forward the proud Chinese cultural traditions;</p> <p>(4) to encourage and facilitate cross-Straits cooperation in combating crimes; and</p> <p>(5) to encourage and facilitate other activities that are conducive to peace and stability in the Taiwan Straits and stronger cross-Straits relations.</p> <p>The state protects the rights and interests of the Taiwan compatriots in accordance with law.</p>	<p>Artikel 6</p> <p>Der Staat unternimmt die folgenden Maßnahmen, um Frieden und Stabilität in der Taiwan-Straße zu wahren und die Beziehungen zwischen beiden Seiten zu entwickeln:</p> <p>(1) den Personen-Austausch zwischen beiden Seiten fördern und voranbringen, um die Verständigung voranzutreiben und das gegenseitige Vertrauen zu verstärken;</p> <p>(2) den wirtschaftlichen Austausch und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten fördern und voranbringen; direkte Verbindungen von Post, Verkehr und Handel realisieren und die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Seiten zum gegenseitigen Nutzen und Interesse verdichten;</p> <p>(3) den Austausch bei Bildung, Naturwissenschaft und Technik, Kultur, Gesundheitswesen und Sport zwischen beiden Seiten fördern und voranbringen, und die gute Tradition der Chinesischen Kultur gemeinsam verbreiten;</p> <p>(4) die Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten bei der Kriminalitätsbekämpfung fördern und voranbringen;</p> <p>(5) andere Tätigkeiten, die für Frieden und Stabilität in der Taiwan-Straße und die Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Seiten gut sind, fördern und voranbringen.</p> <p>Der Staat schützt die Rechte und Interessen der taiwanischen Landsleute in Übereinstimmung mit dem Recht.^{vi}</p>
---	--	--

<p>第七条</p> <p>国家主张通过台湾海峡两岸平等的协商和谈判，实现和平统一。协商和谈判可以有步骤、分阶段进行，方式可以灵活多样。</p> <p>台湾海峡两岸可以就下列事项进行协商和谈判：</p> <p>（一）正式结束两岸敌对状态；</p> <p>（二）发展两岸关系的规划；</p> <p>（三）和平统一的步骤和安排；</p> <p>（四）台湾当局的政治地位；</p> <p>（五）台湾地区在国际上与其地位相适应的活动空间；</p> <p>（六）与实现和平统一有关的其他任何问题。</p>	<p>Article 7</p> <p>The state stands for the achievement of peaceful reunification through consultations and negotiations on an equal footing between the two sides of the Taiwan Straits. These consultations and negotiations may be conducted in steps and phases and with flexible and varied modalities.</p> <p>The two sides of the Taiwan Straits may consult and negotiate on the following matters:</p> <p>(1) officially ending the state of hostility between the two sides;</p> <p>(2) mapping out the development of cross-Straits relations;</p> <p>(3) steps and arrangements for peaceful national reunification;</p> <p>(4) the political status of the Taiwan authorities;</p> <p>(5) the Taiwan region's room of international operation that is compatible with its status; and</p> <p>(6) other matters concerning the achievement of peaceful national reunification.</p>	<p>Artikel 7</p> <p>Der Staat befürwortet das Erreichen der friedlichen Wiedervereinigung durch Konsultationen und Verhandlungen auf gleichberechtigter Ebene zwischen den zwei Seiten der Taiwan-Straße. Diese Konsultationen und Verhandlungen können in Schritten und stufenweise verlaufen, die Weise kann flexibel und variabel sein.</p> <p>Die beiden Seiten der Taiwan Straße können in folgenden Angelegenheiten konsultieren und verhandeln:</p> <p>(1) offizielle Beendigung des Zustands der Feindschaft zwischen beiden Seiten;</p> <p>(2) Planung der Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Seiten;</p> <p>(3) Schritte und Arrangements der friedlichen Wiedervereinigung;</p> <p>(4) den politischen Status der taiwanischen Autoritäten;</p> <p>(5) das Ausmaß der internationalen Tätigkeiten der taiwanischen Region, das mit ihrem Status vereinbar ist;</p> <p>(6) andere Fragen bezüglich der Realisierung einer friedlichen Wiedervereinigung.</p>
<p>第八条</p> <p>“台独”分裂势力以任何名义、任何方式造成台湾从中国分裂出去的事实，或者发生将会导致台湾从中国分裂出去的重大事变，或者和平统一的可能性完全丧失，国家得采取非和平</p>	<p>Article 8</p> <p>In the event that the "Taiwan independence" secessionist forces should act under any name or by any means to cause the fact of Taiwan's secession from China, or that major incidents entailing Taiwan's secession from China should occur, or that possibilities for a peaceful reunification should be completely exhausted, the</p>	<p>Artikel 8</p> <p>Wenn die „Taiwanische Unabhängigkeit“-Abspaltungskraft mit irgendeiner Begründung oder auf irgendeine Weise die Tatsache der Abspaltung Taiwans von China bewirkt oder wenn es zu einem bedeutenden Zwischenfall kommt, welcher die Abspaltung Taiwans von China bewirken wird, oder wenn die Möglichkeiten für eine friedliche</p>

<p>方式及其他必要措施，捍卫国家主权和领土完整。</p> <p>依照前款规定采取非和平方式及其他必要措施，由国务院、中央军事委员会决定和组织实施，并及时向全国人民代表大会常务委员会报告。</p>	<p>state shall employ non-peaceful means and other necessary measures to protect China's sovereignty and territorial integrity.</p> <p>The State Council and the Central Military Commission shall decide on and execute the non-peaceful means and other necessary measures as provided for in the preceding paragraph and shall promptly report to the Standing Committee of the National People's Congress.</p>	<p>Wiedervereinigung gänzlich ausgeschöpft sind, muss der Staat nicht-friedliche Mittel und andere notwendige Maßnahmen ergreifen, um die staatliche Souveränität und die territoriale Unversehrtheit zu verteidigen.</p> <p>Die oben genannten nicht-friedlichen Mittel und die anderen notwendigen Maßnahmen werden vom Staatsrat und von der Zentralen Militärkommission entschieden, organisiert und praktiziert und dem Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses rechtzeitig berichtet.</p>
<p>第九条</p> <p>依照本法规定采取非和平方式及其他必要措施并组织实施时，国家尽最大可能保护台湾平民和在台湾的外国人的生命财产安全和其他正当权益，减少损失；同时，国家依法保护台湾同胞在中国其他地区的权利和利益。</p>	<p>Article 9</p> <p>In the event of employing and executing non-peaceful means and other necessary measures as provided for in this Law, the state shall exert its utmost to protect the lives, property and other legitimate rights and interests of Taiwan civilians and foreign nationals in Taiwan, and to minimize losses. At the same time, the state shall protect the rights and interests of the Taiwan compatriots in other parts of China in accordance with law.</p>	<p>Artikel 9</p> <p>Während der Organisation und Ausübung der nach diesem Gesetz unternommenen nicht-friedlichen Mittel und anderen notwendigen Maßnahmen handelt der Staat mit dem größten Möglichem, um Leben, Vermögen und andere legitime Rechte und Interessen der taiwanischen Zivilbevölkerung und ausländischer Staatsbürger in Taiwan zu schützen und Verluste zu minimieren; gleichzeitig schützt der Staat die Rechte und Interessen der taiwanischen Landsleute in anderen Teilen Chinas in Übereinstimmung mit dem Recht.</p>
<p>第十条</p> <p>本法自公布之日起施行。</p>	<p>Article 10</p> <p>This Law shall come into force on the day of its promulgation.</p>	<p>Artikel 10</p> <p>Dieses Gesetz tritt am Tag seiner Verkündung in Kraft.</p>

ⁱ Die Übersetzungsarbeit wurde wie folgt aufgeteilt: Henke übersetzte den Text vom Englischen ins Deutsche. Shih glied die deutsche Übersetzung mit dem chinesischen Original ab.

ⁱⁱ Zitiert nach China Internet Information Center (CIIC); Homepage:

<http://www.china.org.cn/english/2005lh/122724.htm>.

ⁱⁱⁱ Zitiert nach Regierung der VR China; Homepage: http://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-06/21/content_8265.htm.

^{iv} Das chinesische Original enthält einen abstrakten und weit gefassten Begriff. Dieser Begriff wird mit dem Begriff „Kraft“ übersetzt, um die Abstraktheit und die weite Fassung des chinesischen Originals zum Ausdruck zu bringen.

^v In der englischen Übersetzung wurden die Worte „of the late 1940s“ ergänzt.

^{vi} Der Begriff Recht bezieht sich nicht (nur) auf das Antisessionsgesetz.